



Objet : Droit de publication d'un enregistrement sonore-filmé et/ou d'une photographie par le CIEP - Personne mineure.

Je soussigné(e) (NOM Prénom de la personne), représentant légal de [NOM et Prénom de l'enfant] accorde au CIEP [**Centre international d'études pédagogiques, 1, avenue Léon-Journault, 92318 Sèvres cedex, France**] l'autorisation de publier et de diffuser les photographies et enregistrements vidéos et/ou sonores, qui ont été pris de [NOM et Prénom de l'enfant]

Le/...../.....[date]

A [lieu]

par [NOM et Prénom du photographe/ réalisateur de l'enregistrement].

Ces images et/ou enregistrements vidéo ou sonores seront utilisés uniquement dans un but pédagogique et non commercial. Ils seront accessibles sur les sites internet du CIEP Emilangues et Primlangues et susceptibles d'être diffusés sur le site de partage vidéo Dailymotion, utilisé par le Ministère de l'Éducation Nationale. Ils pourront être conservés en vue d'une éventuelle publication sous format d'édition papier ou électronique, ces publications étant du ressort du CIEP ou d'un de ses partenaires.

Il est entendu que la/les photographie(s) pourront être redimensionnée(s) ou recadrée(s), et que le document audio ou vidéo pourra être modifié ou coupé pour des raisons liées à la publication. Je ne recevrai aucune compensation pour l'utilisation de ces documents.

Je déclare être le parent ou le tuteur légal du mineur nommé ci-dessus, et avoir l'autorité légale pour signer cette autorisation en son nom. J'ai lu et compris toutes les implications de cette autorisation et consens à l'utilisation des photographies et enregistrements mentionnés dans ce formulaire.

Nom du représentant légal :

Adresse :

.....

.....

Ville :

Code postal :

Pays :

Fait le [date] à [lieu]

Signature du représentant légal, précédée de la mention manuscrite
« Lu et approuvé, bon pour accord »

Nous vous rappelons que vous disposez d'un droit d'accès, de modification, de rectification et de suppression des données qui vous concernent (article 34 de la loi « informatique et libertés du 6 août 1978). Pour exercer ce droit, adressez-vous à : webmaster@ciep.fr, ou à l'adresse :

Centre international d'études pédagogiques
Service du développement et de la communication
1, avenue Léon-Journault
92318 Sèvres cedex



PUBLICATION RIGHTS

Audio/video/photographic documents

Persons under 18

ENGLISH

Re: CIEP's right to publish audio or film recordings and/or photographs - Person under 18.

I, the Undersigned, (SURNAME, First name), as the legal representative of (Child's SURNAME, First name), hereby authorise the CIEP [the **Centre international d'études pédagogiques, 1, avenue Léon-Journault, 92318 Sèvres cedex, France**] to publish and distribute photographs, videos and/or audio recordings taken of [Child's SURNAME, First name]

Date/...../.....

In [town/ city]

Signed by [SURNAME, First name of the photographer/ producer of the recording].

Such images and/or video or audio recordings will be used solely for educational purposes, and not for commercial ends. They will be accessible on the CIEP's Emilangues and Primlangues websites and may be shared on Dailymotion, the video-sharing website used by the French Ministry of Education. They may be kept with a view to their possible publication in hardcopy or electronic format, where such publication is the responsibility of the CIEP or one of its partners.

It is understood that photographs may be resized or cropped, and that audio or video documents may be edited or cut for reasons relating to publication. I shall receive no payment of any kind in exchange for the use of said documents.

I hereby certify that I am the parent or legal guardian of the person under 18 named above, and that I am legally entitled to sign this release form in his/her name. I have read and understood all the implications of this release and hereby consent to the use of the photographs or recordings mentioned on this form.

Name of legal representative:

Address:

.....
.....

Town/city:

Postcode:

Country:

Signed on [date] in [town/city]

Signature of the legal representative, preceded by the following words in your own handwriting
"Read and agreed to"

We would remind you that you have the right to access, modify, correct and delete any data concerning you (in compliance with Article 34 of the "Information Technology and Civil Liberties" Act of 6 August 1978). Should you wish to exercise this right, please contact the CIEP at: webmaster@ciep.fr, or the address below:

Centre international d'études pédagogiques
Service du développement et de la communication
1, avenue Léon-Journault
92318 Sèvres cedex
France



Asunto: Derecho de publicación de una grabación sonora de vídeo y/o de una fotografía por el CIEP – Menor de edad.

El/la abajo firmante..... (APELLIDO, Nombre de la persona), representante legal de..... [APELLIDO y Nombre de la persona], autoriza al CIEP [**Centro internacional de estudios pedagógicos, con domicilio en 1, Av. Léon-Journault, 92318 Sèvres cedex, Francia**] a publicar y difundir las fotografías y grabaciones de vídeo y/o sonoras, que fueron realizadas de

..... [APELLIDO y Nombre del niño]

El día/...../..... [fecha]

En [lugar]

por parte de..... [APELLIDO y Nombre del fotógrafo/realizador de la grabación].

Estas imágenes y/o grabaciones de vídeo o sonoras se utilizarán exclusivamente para fines pedagógicos y no comerciales. Estarán accesibles mediante las páginas Web del CIEP Emilangues y Primlangues y podrán ser difundidas en el portal Dailymotion de vídeos compartidos, utilizado por el Ministerio de Educación Nacional. Podrán conservarse de cara a una posible publicación futura, con formato de edición de papel o electrónico y dichas publicaciones pertenecerán al CIEP o a uno de sus colaboradores.

Se entiende que la o las fotografías podrán ser ajustadas en su tamaño o enmarcadas, y que el documento de audio o vídeo podrá modificarse o cortarse por motivos vinculados con su publicación. El infrascrito no recibirá compensación alguna por el uso de dichos documentos.

Éste declara ser el padre o tutor legal del menor citado previamente y contar con la autoridad legal necesaria para firmar la presente autorización en su nombre. El infrascrito declara haber leído y entendido todas las consecuencias que implica la presente autorización y acepta el uso de las fotografías y grabaciones mencionadas en este formulario.

Nombre del representante legal:

Dirección:

.....
.....

Ciudad:

Código postal:

País:

Dado el día..... [fecha] en..... [lugar]

Firma del representante legal, precedida de la mención manuscrita
“Leído y aprobado- autorización irrevocable”.

Le recordamos que Vd. dispone de un derecho de acceso, modificación, rectificación y eliminación de sus datos (artículo 34 de la ley francesa “informática y libertades” de 6 de agosto de 1978). Para ejercerlo, envíe un correo electrónico a: webmaster@ciep.fr, o un correo postal al:

Centre International d'études pédagogiques
Service du développement et de la communication
1, Av. Léon-Journault
92318 Sèvres cedex
France



Betreff: Recht zur Veröffentlichung von Ton-/Filmaufnahmen und/oder Fotografien durch das CIEP – Minderjährige.

Mit meiner Unterschrift erteile ich, (NAME, Vorname der Person), gesetzlicher Vertreter von (NAME, Vorname des Kindes), dem CIEP [Centre international d'études pédagogiques, 1, avenue Léon-Journault, 92318 Sèvres cedex, Frankreich] meine Einwilligung zur Veröffentlichung der von

..... [NAME und Vorname des Kindes]

Am/...../..... [Datum]

In [Ort]

Von [NAME und Vorname des Fotografen/ Bild-/Tonregisseurs] angefertigten Aufnahmen (Fotos und Film- und/oder Tonaufnahmen).

Diese Bildnisse dürfen nur zu pädagogischen, nicht gewerbsmäßigen Zwecken verwendet werden. Sie sind über die Internetseiten „Emilangues“ und „Primlangues“ des CIEP und über das Videoportal Dailymotion, das vom Französischen Bildungsministerium genutzt wird, zugänglich. Im Hinblick auf eine eventuelle Veröffentlichung durch das CIEP oder einem seiner Partner können die Bildnisse auf Papier oder elektronischen Datenträgern aufbewahrt werden.

Aus publikationstechnischen Gründen können die Fotoaufnahmen neu dimensioniert bzw. zentriert und Audio- oder Videoaufnahmen überarbeitet oder gekürzt werden. Die Verwendung dieser Dokumente erfolgt unentgeltlich.

Ich bestätige Vater, Mutter oder gesetzlicher Vertreter des oben genannten Kindes und nach dem Gesetz berechtigt zu sein, diese Einwilligung in seinem Namen zu unterzeichnen. Ich habe diese Einwilligung gelesen und bin mir deren Tragweite bewusst und stimme der Verwendung der in diesem Formular genannten Aufnahmen ein.

Name des gesetzlichen Vertreters:

Adresse:

.....

.....

Wohnort:

Postleitzahl:

Land:

Erstellt am [Datum] in [Ort]

Unterschrift des gesetzlichen Vertreters :

Wir weisen Sie darauf hin, dass Sie ein Recht auf Auskunft, Änderung, Berichtigung und Löschung der Sie betreffenden Daten haben (Artikel 34 des frz. Datenschutzgesetzes vom 6. August 1978). Zur Ausübung dieses Rechts wenden Sie sich bitte an: webmaster@ciep.fr, oder an folgende Adresse:

Centre international d'études pédagogiques
Service du développement et de la communication
1, avenue Léon-Journault
92318 Sèvres cedex
France



Objeto: Direito de publicação de uma gravação sonora - filmada e/ou de uma fotografia pelo CIEP - Pessoa menor.

Eu, abaixo-assinado(a) (SOBRENOME e nome da pessoa), representante legal de [SOBRENOME e nome do menor] concedo ao CIEP [**Centre International d'Études Pédagogiques, 1, avenue Léon-Journault, 92318 Sèvres cedex, França**] a autorização de publicar e divulgar as fotografias e gravações em vídeo e/ou sonoras realizadas com

..... [SOBRENOME e nome do menor]

em/...../.....[data]

em [lugar]

por [SOBRENOME e nome do fotógrafo / diretor da gravação].

Estas imagens e/ou gravações em vídeo ou sonoras serão utilizadas unicamente para fins pedagógicos e não comerciais. Elas estarão acessíveis nos websites do CIEP Emilangues e Primlangues, e poderão ser divulgadas no site de partilha de vídeos Dailymotion, utilizado pelo Ministério da Educação Nacional. Elas poderão ser conservadas com o intuito de uma eventual publicação em formato de edição em papel ou eletrônico, ficando estas publicações sob a responsabilidade do CIEP ou de um de seus parceiros.

Fica entendido que a(s) fotografia(s) poderão ser redimensionada(s) ou re-enquadrada(s), e que o documento de áudio ou vídeo poderá ser modificado ou cortado por motivos relacionados à publicação. Não receberei nenhuma remuneração pela utilização destes documentos.

Declaro ser pai/mãe ou tutor legal do menor designado em supra, e possuir autoridade legal para assinar a presente autorização em seu nome. Li e compreendi todas as implicações da presente autorização e aprovo a utilização das fotografias e gravações mencionadas no presente formulário.

Nome do representante legal:

Endereço:

.....

Cidade:

Código Postal:

País:

Feito em: [data] em [lugar]

Assinatura do representante legal, precedida da menção manuscrita
"Lido e aprovado, autorização confirmada"

Lembramos que você dispõe de um direito de acesso, modificação, retificação e supressão dos dados ao seu respeito (artigo 34°. da lei "Informática e Liberdades" de 6 de agosto de 1978). Para exercer este direito, dirija-se a: webmaster@ciep.fr, ou ao endereço:

Centre International d'Études Pédagogiques
Service du développement et de la communication
1, avenue Léon-Journault
92318 Sèvres cedex
France



Oggetto: Diritto di pubblicazione di una registrazione audio/video e/o di una fotografia concesso al CIEP – Minorenni.

Io sottoscritto/a (COGNOME Nome della persona), rappresentante legale di [COGNOME e Nome del bambino] concedo al CIEP [Centre international d'études pédagogiques, 1, avenue Léon-Journault, 92318 Sèvres cedex, France] l'autorizzazione di pubblicare e di diffondere le fotografie e le registrazioni video e/o audio, che sono state fatte a

..... [COGNOME e Nome del bambino]

Il/...../..... [data]

A [luogo]

da [COGNOME e Nome del fotografo/esecutore della registrazione].

Queste immagini e/o registrazioni video o audio saranno utilizzate soltanto a fini pedagogici e non commerciali. Saranno accessibili nei siti internet del CIEP Emilangues e Primlangues e potranno essere diffuse nel sito di condivisione video Dailymotion, utilizzato dal Ministro della Pubblica Istruzione. Potranno essere conservate per un'eventuale pubblicazione in formato cartaceo o elettronico, poiché tali pubblicazioni sono di competenza del CIEP o di uno dei suoi partner.

E' inteso che la o le fotografie potranno essere ridimensionate o riquadrate e che il documento audio o video potrà essere modificato o tagliato per ragioni correlate alla pubblicazione. Non riceverò nessun compenso per l'uso di questi documenti.

Dichiaro di essere il genitore o il tutore legale del minorenni sopraccitato e di avere l'autorità legale per firmare questa autorizzazione in suo nome. Ho letto e ho capito tutte le implicazioni della presente autorizzazione ed acconsento all'uso delle fotografie o delle registrazioni menzionate in questo formulario.

Nome del rappresentante legale:

Indirizzo:

.....

Città:

C.A.P.:

Paese:

Redatto il [data] a [luogo]

Firma del rappresentante legale, preceduta dalla nota manoscritta
« Letto e approvato, valido per accordo »

Le ricordiamo che Lei dispone di un diritto di accesso, di modifica, di rettifica e di rimozione dei dati che la riguardano (articolo 34 della legge francese « informatica e libertà del 6 agosto 1978). Per esercitare tale diritto, rivolgersi a: webmaster@ciep.fr, o all'indirizzo:

Centre international d'études pédagogiques
Service du développement et de la communication
1, avenue Léon-Journault
92318 Sèvres cedex
France